

**4<sup>e</sup> journée d'études**  
**Traduction et qualité: méthodologies en matière d'Assurance Qualité**

**4<sup>th</sup> workshop on translation quality**

7 février - 7 February 2014

Organisateurs - Organisers: Ilse Depraetere et Carmen Núñez- Lagos

UMR 8163 STL

Université de Lille 3, Villeneuve d'Ascq, Maison de la Recherche

**Erreurs de traduction, corpus, et qualité - translation errors, corpora and quality**

9.30-10.00: Carmen Núñez-Lagos (UMR 8163 STL) *Variété des connecteurs et qualité dans la traduction esp-fr de Cinco horas con Mario par les apprenants*

10.00-10.30: Rudy Loock (UMR 8163 STL) *Using corpora in the classroom to improve translation quality: report on an experiment*

10.30-10.45: questions - question time

10.45-11.15: pause

11.15-11.45: Dorothy Kenny (Dublin City University, Centre for Translation and Textual Studies) *Is it getting better? Student experiences of machine translation evaluation*

11.45-12.15: Guillaume Wisniewski (Université Paris Sud, Laboratoire de Linguistique Formelle) *Conception et analyse d'un corpus de post-éditions : estimation de qualité et analyse d'erreurs pour la traduction automatique*

12.15-12.45: Ilse Depraetere (UMR 8163 STL) & Arda Tezcan (CrossLang) *On the correlation between two kinds of quality assessment (post-editing behaviour and human evaluation): a case study*

12.45-13.00: questions - question time

13.00-14.15: déjeuner - lunch

## **Assurance Qualité en terminologie - QA and terminology**

14.15-14.45: John Beaven (Quality Policy Coordinator at the Translation Directorate, Council of the European Union) *Quality Assurance in a large translation organisation: the experience of the Council of the EU*

14.45-15.15: Ingrid Swinnen (Terminology coordinator at the Translation Directorate, Council of the European Union) *Best practices of terminology work in the Council of the EU*

15.15-15.30: questions - question time

15.30-16.00: pause

16.00-16.30: Michael Wetzel (Coreon) *Guaranteeing and improving the quality of terminology resources*

16.00-16.30: Tatiana Milliaressi (UMR 8163 STL) *Terminologie en traduction en Sciences Humaines*

16.30-16.45: questions - question time

[Programme](#) et résumés - [Programme](#) and abstracts:

[http://stl.recherche.univ-lille3.fr/colloques/20132014/JE Traduction 2014 Speakers.pdf](http://stl.recherche.univ-lille3.fr/colloques/20132014/JE%20Traduction%202014%20Speakers.pdf)

[Inscription](#) - [Registration](#):

<http://commandes.recherche.univ-lille3.fr/inscription-evenement/4JE-Traduction-et-Qualite/>

Contacts

[ilse.depraetere@univ-lille3.fr](mailto:ilse.depraetere@univ-lille3.fr)  
[carmen.nunez-lagos@univ-lille3.fr](mailto:carmen.nunez-lagos@univ-lille3.fr)